



11 - Ar paotr-saout (J. Le Cam, Traditionnel)

Ce chant est une composition l'abbé Joseph LE CAM, connu sous son nom de barde An Eün. Il a été publié dans le Bulletin de Bourbiac dans les années 1920-1930. La mélodie est traditionnelle.

AR PAOTR-SAOUT

Le pâtre

Dimeus an holl vicherioù, nen eus ket a vicher
Evel hini ar paotr-saout, disoursi ha seder

*Parmi tous les métiers, il n'y en a pas un
Comme celui de pâtre, sans souci et serein*

Tra la la la, n'eus micher war an douar
Tra la la la, n'eus micher war an douar, ken brav

*Tra la la la, il n'y a pas de métier sur terre
Tra la la la, il n'y a pas de métier sur terre si beau*

Pa glevan an evnigoù o kanañ o c'hanaouenn
Me a sav va mouezh gant o mouezh, hag e kanan laouen

*Quand j'entends les petits oiseaux chanter leur chanson
J'élève ma voix avec la leur, et je chante, joyeux*

Ober ul luskekladenn e-barzh ar vrafisigell
Eo ma brasañ plijadur, ma brasañ diduenn

*Me balancer dans l'escarpolette
Est mon plus grand plaisir, mon plus grand amusement*

Ur foet kanab a zougan e-pign eus ma c'herc'henn
Ha gant e stlakadennoù e tiston ar saonenn

*Un fouet de chanvre je porte en pendant à mon cou
Et avec ses claquements la vallée résonne*

Pa zeu an nevez-amzer, da sederaat ar vro
Gant plusk haleg pe kistin, me a ra un totho

*Quand vient le printemps, pour égayer le pays
Avec l'écorce de saule ou de châtaigner, je fais un sifflet*

Me a grap er gwez da dapout vioù al laboused
Ha d'ar sadorn d'abardaez, me am bez krampouezh
lardet

*Je monte aux arbres pour prendre les œufs des oiseaux
Et le samedi en fin d'après-midi j'ai des crêpes beurrées*

D'an hañv e-barzh ar Pradoù, pa vez troc'het ar foenn
Da sailhañ ha da lammat, mont a ran diarc'hen

*En été dans les prés, quand le foin est coupé
Pour sauter et gambader, je vais nu-pieds*

Pa ya, war-greiz an devezh, ar re vras da gousket
Ez an d'ober un nayadenn, gant ma c'hamaladed

*Quand, au milieu du jour, les grands vont dormir
Je vais faire une espièglerie avec mes camarades*

Em bleud en em gavan c'hoazh, pa vez mare ar frouezh
O tebriñ per, avaloù, ha kistin ha kerez

*Je suis encore dans mon élément quand c'est l'époque
des fruits
En mangeant poires, pommes, châtaignes et cerises*

Bihan eo ma c'hourmanant, tanav ma gwenneien
Met lodennoù a gavan, digoust, e beg ar wezenn

*Mes gages sont petits, minces mes sous
Mais je trouve mes parts, gratuitement en haut de l'arbre*

Pa vez gwall yen an amzer, e vez graet ur gaouad tan
E-kichen ur roc'h pe ur c'hleuz, da dommañ en em
souchan

*Quand le temps est très froid, on fait une flambée
À côté d'un rocher ou d'un talus, je me blottis pour
me chauffer*

Ha pa vez skornet an dour er poull war ar glerenn
N'eus ket en tu all din, d'ober ur riskladenn

*Et quand l'eau de la mare est gelée
Je n'ai pas mon pareil pour faire une glissade*

En em blijout a ran ivez, o vont d'ar c'hatekiz
Da zeskiñ lezenn Doue, ha lezenn an Iliz

*Je me plais aussi à aller au catéchisme
Pour apprendre la loi de Dieu et celle de l'Église*